



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01908 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 1c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Francés | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| A2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| A3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| A4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| A5 | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada |
| A6 | Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación |
| A8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| A9 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales |
| A10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| A11 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A12 | Poseer una amplia cultura |
| A13 | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión |
| A14 | Dominio de herramientas informáticas |
| A17 | Capacidad de tomar decisiones |
| A18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| A19 | Capacidad de diseñar y gestionar proyectos |
| A20 | Facilidad para las relaciones humanas |
| A21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| A22 | Destrezas de traducción |
| B3 | Capacidad de organización y planificación de proyectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Conocimientos de informática aplicada |
| B6 | Capacidad de gestión de la información |
| B7 | Toma de decisiones |
| B8 | Compromiso ético y deontológico |
| B9 | Razonamiento crítico |
| B10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |

| | |
|-----|---|
| B11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| B12 | Trabajo en equipo |
| B13 | Trabajo en un contexto internacional |
| B14 | Motivación por la calidad |
| B15 | Aprendizaje autónomo |
| B16 | Adaptación a nuevas situaciones |
| B17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| B18 | Creatividad |
| B19 | Iniciativa y espíritu emprendedor |
| B20 | Liderazgo |
| B21 | Sensibilidad hacia temas medioambientales |
| B22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| B23 | Capacidad de trabajo individual |
| B24 | Diseño y gestión de proyectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | |
|--|---|---|
| Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios □□□□□□□□□□ | A3 A6 A9 A17 A18 A20 A21 | B6 B7 B9 B11 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 |
| Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1. | A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18 A21 | B4 B5 B6 B7 B9 B11 B13 B14 B16 B17 B22 B23 |
| Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas | A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A12 A13 A17 A18 A21 | B3 B4 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B16 B17 B22 B23 |
| Profundizar y contextualizar la interpretación de enlace. | A1 A3 A6 A8 A13 A18 A20 A21 | B4 B6 B7 B9 B11 B12 B14 |

| | | |
|---|---|---|
| Perfeccionar las distintas técnicas de interpretación consecutiva aplicada a cada ámbito | A1 A3 A4 A6 A12 A13 A17 A18 A21 A22 | B4 B6 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B17 B22 B23 |
| Desarrollar las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación especializada | A1 A2 A3 A4 A5 A6 A8 A10 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22 | B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B21 B22 B23 |
| Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace. | A2 A9 A10 A11 A12 A14 A17 A18 A19 A20 A21 | B3 B4 B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B20 B22 B23 B24 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. La interpretación consecutiva inversa | 2.1. La escucha en español y su toma de notas 2.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 2.3. La gramática de contraste |
| 2. Perfeccionamiento de la interpretación de enlace. | 2.1. La 1 ^o o 3 ^o persona 2.2. El manejo de la doble interpretación, directa e inversa en contextos más difíciles y con intervenciones más largas. |
| 3. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva | 3.1. Los discursos protocolarios 3.2. Las conferencias 3.3. Las ruedas de prensa 3.4. Los cursos internacionales |
| 4. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. | 4.1. El ámbito económico-empresarial: las reuniones de negocios. 4.2. El ámbito jurídico-administrativo: introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. 4.3. El ámbito sanitario: introducción a la interpretación en el ámbito sanitario, por ejemplo, en una visita médica. 4.4. El ámbito de la difusión e información: las entrevistas |

| | |
|---|---|
| 5. Ejercicios prácticos de IC en las dos direcciones, inversa y directa | 5.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 5.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual -la corrección léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc |
| 6. Ejercicios prácticos en IE | 6.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones 6.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual -la corrección léxica y gramatical -el producto. fluidez, prosodia etc |
| 7. El mercado laboral de la IC | 7.1. Los discursos protocolarios 7.2. Los cursos internacionales 7.3 Las conferencias |
| 8. El mercado laboral de la IE | 8.1. Las reuniones de trabajo 8.2. Las entrevistas 8.3 La interpretación telefónica |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 2 | 4 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 12 | 12 |
| Estudios/actividades previas | 0 | 10 | 10 |
| Trabajos de aula | 43 | 75 | 118 |
| Sesión magistral | 2 | 2 | 4 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 1 | 1 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios. |
| Estudios/actividades previas | Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc. |
| Trabajos de aula | Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IC e IE así como ejercicios prácticos de IC directa, inversa e IE en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos -análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa. |
| Sesión magistral | Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes . |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

Trabajos de aula Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

| Pruebas | Descripción |
|---|-------------|
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | |

| Evaluación | | |
|---|---|--------------|
| | Descripción | Calificación |
| Trabajos de aula | Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC y de la IE. | 5 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Se realizarán dos interpretaciones de un discurso,: una directa y una inversa, o la interpretación de un discurso y de una reunión o entrevista. | 95 |

Se evaluarán los aspectos siguientes:

Técnica: la capacidad de escucha activa y análisis; la toma de decisión respecto de la información principal necesaria; la estructuración la coherencia y el uso de nexos.

Contenido: corrección de los contenidos. la coherencia intra e inter textual

Producción: seguridad, fluidez, prosodia, registro,

La corrección lingüística y el vocabulario.

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los y las estudiantes serán evaluados en una prueba única consistente en la interpretación consecutiva de dos discursos, uno en directa, fr>es y otro en inversa es>fr o una consecutiva inversa o directa y una interpretación de enlace. Esta prueba tendrá lugar en la última sesión de clase, salvo indicaciones contrarias del Decanato. Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado anterior.

El porcentaje de la nota del examen es del 95% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás.

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación de enlace y una inversa o directa.

El porcentaje de la nota del examen es del 100%

Fuentes de información

Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Anthropos, 1993

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, *A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente*, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, *Regards sur la recherche en Interprétation de conférences*, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan; James , *Interprétation: techniques and exercices*, Multilingual matters, 2002

Herbert, Jean, *Manuel de l'Interprète*, Georg, 1952

Rozan, Jean François, *La prise de notes en Interprétation Consécutive*, Genève, Georg, 1956

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier Eruditions, 1986

Se aconseja la consulta de las páginas web de los principales diarios y revistas francófonas y españolas así como de instituciones nacionales e internacionales.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603
